

Lehdistötiedote – VAPAA JULKAISTAVAKSI 11.4.2015 KLO 19.00

Vuoden 2015 Mikael Agricola -käännöspalkinto Juhani Lindholmille

Tasavallan presidentin puoliso **Jenni Haukio** luovutti palkinnon Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n (SKTL) 60-vuotisjuhlan yhteydessä lauantaina 11.4.2015.

Mikael Agricola -palkinto jaetaan vuosittain tunnustuksena merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta. Vuoden 2015 palkinto myönnetään **Juhani Lindholmille** hänen suomennoksestaan **Thomas Pynchonin** romaanista *Painovoiman sateenkaari* (Teos).

Juhani Lindholmin tulkinta kulttikirjailija Thomas Pynchonin massiivisesta romaanista *Gravity's Rainbow* (1974) kuuluu siihen harvalukuiseseen joukkoon käännöksiä, joita voi jo työn mittavuuden vuoksi kutsua sankarillisiksi. Lisäksi Lindholm selviytyy urakasta niin hyvin, että raati on katsonut hänen käännöksensä vuoden 2015 Mikael Agricola -palkinnon arvoiseksi, ohii harvinaisen korkeatasoisen ehdokasjoukon.

Lindholm on ottanut haltuun Pynchonin käyttämän kielen slangi-ilmauksista shakespeareismeihin ja lukuisien alojen erikoissanastoihin tavalla, joka toivottavasti tulee muodostumaan esikuvalliseksi. Tekstin viittauksien raskaudesta huolimatta hän saa kerronnan svengaamaan alkuteoksen malliin ja kuljettaa yli 400 henkilöhahmon katrasta sujuvasti läpi toisen maailmansodan lopun vyöhykkeiden aina karmivaan loppuun saakka. *Painovoiman sateenkaari* on vaativa mutta myös riemastuttava lukunautinto, todellinen nykyklassikko. Monet kirjallisuuden ystävät ovat tuskin uskaltaneet toivoa eräänä päivänä pystyvänsä lukemaan sen suomeksi.

Raati on ilolla huomionnut myös Lindholmin suomentaman **David Foster Wallacen** novellikokoelman *Vastenmielisten tyyppien lyhyitä haastatteluja*, joka yhtä lailla edustaa korkeaa tasoa. Juhani Lindholm on yli kolmekymmentävuotisen kääntäjäuransa aikana suomentanut ruotsin- ja englanninkielistä kauno- ja tietokirjallisuutta, joukossa lukuisia klassikkoja. Hän on **Ian McEwanin** teosten luottosuomentaja, jonka tunnettuihin käännöstöihin kuuluvat *Robinson Crusoe*, *Humiseva harju* sekä *Vänrikki Stoolin tarinoiden* tuore laitos, josta Lindholm palkittiin kirjallisuuden valtionpalkinnolla. J.A. Hollon palkinnon Lindholm sai vuonna 2009.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry jakaa Mikael Agricola -palkinnon yhteistyössä Suomen Kirjasäätiön kanssa. Palkinto on perustettu **Mikael Agricolan** muistovuonna 1957. Siihen kuuluu kunniakirja ja rahapalkinto, jonka määrä on 10 000 euroa. Kiertopalkintona kulkee **Ben Renvallin** veistos *Talonpoika*.



Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto –
Finlands översättar- och tolkförbund ry

Lisätiedot ja haastattelupyynnöt:
Tiedottaja Maarit Laitinen
044 3445 111
maarit.laitinen@sktl.fi